

La Rotte

Numéro 15
25 août 2017

Le journal de l'atelier patois du Foyer de La Perrière

~ Éditorial ~ Fête vos jeux !

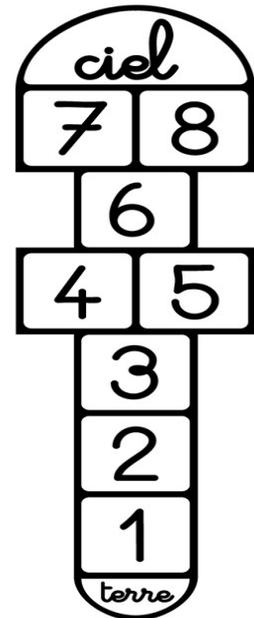
Ce rendez-vous d'août fut largement consacré à la préparation de l'animation de la journée du patrimoine qui se déroulera le samedi 16 septembre à la Médiathèque d'Héric. Au programme du jour ; révision des différentes séquences d'animation pour l'aspect interactif et présentation de l'exposition "Du patois au Gallo, un patrimoine oral" pour l'aspect didactique.

Les participants et animateurs de l'atelier de patois du Foyer de la Perrière sont coorganisateur de cette exposition proposée par Madame la Directrice de la Médiathèque d'Héric. Les travaux que nous menons depuis mars 2016 ont permis d'enrichir l'exposition et les animations qui seront offertes.

Nous avons également, ce jour, une invitée en la personne de Jessica HAUMONT. Jessica est Chargée d'inventaire linguistique à l'institut CHUBRI. Habituellement basée à Rennes, elle était de passage dans notre commune pour y effectuer une mission de collectage sur le gallo. Nous avons pu profiter de ses connaissances du sujet et notamment des différences linguistiques entre zones de Haute-Bretagne. Par exemple l'expression "hardi de ..." signifiant "beaucoup de ..." n'est pas connue des participants, alors qu'elle est couramment utilisée en Ille-et-Vilaine.

Après avoir tenté de traduire la citation du jour, nous avons évoqué certains jeux buissonniers et pratiques de cours d'écoles d'autrefois, avant de clore la séance par la traditionnelle bouête à mots.

En attendant de nous retrouver fin septembre, nous vous souhaitons une bonne lecture de "La Rotte" n° 15.



La citation du jour

Si un homme dit que c'est un jeu stupide, c'est sûrement un jeu où sa femme peut le battre.

Anonyme

Si un onme dit que cé un jeu bétt, cé vanté ben que sa marraine peu l'bé-zeu.



Les journées du patrimoine

Le gallo est un patrimoine immatériel, une richesse que nous nous efforçons de sauvegarder et de transmettre.

Du patois au Gallo, un patrimoine oral -
dans le cadre des Journées du patrimoine

Samedi 16 septembre 2017

de 10h15 à 12h15

A la Médiathèque d'Héric

comptines

Jeux memory



*En famille, découvrez le Gallo avec des animations :
comptines, chanson, poésie, memory, exposition...*

Avec l'aimable participation de résidents et des animateurs du
Foyer de La Perrière et de Henri Couroussé — intervenant Gallo



C'est pourquoi, à l'occasion des journées du patrimoine 2017, les parti-

cipants à l'ateliers de patois sont invités à animer la médiathèque d'Héric,

**le samedi 17 septembre
de 10h15 à 12h15.**

Le fruit de notre travail, mené depuis mars 2016, contribue à enrichir l'exposition proposée aux visiteurs et usagers de la Médiathèque.

Au programme : jeu de Memory© sur le thème des oiseaux, des fruits et légumes et des attitudes, chant, bouéte à mots, lecture, etc.



L'institut Chubri et la collecte

Jessica HAUMONT, notre invitée du jour, est Chargée d'inventaire linguistique à l'institut Chubri. Créé en 2007, cet institut basé à Rennes, œuvre pour l'étude linguistique du gallo et la diffusion des connaissances sur la langue. En 10 ans, c'est près de 300 enquêtes qui ont été réalisées par Chubri en Haute-Bretagne (Loire-Atlantique incluse).

Pendant ces enquêtes, la priorité a été donnée à la récolte des noms de lieu et de personne. D'autres sujets différents sont abordés. D'une durée variable d'une à trois heures, l'enquête permet ainsi aux informateurs d'aborder des thèmes qu'ils connaissent comme la galette, le cidre, les plantes médicinales, les contes, les jeux, etc.

La Loire-Atlantique avait été peu couverte jusqu'ici. Depuis 2016, la collectrice de l'association se déplace dans le département pour recueillir les variétés dialectales du gallo. Elle a donc parcouru le Pays de Retz, le Vignoble, le Pays de Châteaubriant et, il y a peu, le Pays de Nort-sur-Erdre avec Héric.

<http://www.chubri-galo.bzh>



Battre la faux

A futiaos est sorti de la bouéte. Ce terme désignant notamment des outils dans une partie de la Haute-Bretagne n'est pas connu chez nous, autrement que pour désigner (à confirmer) une pierre à affuter. Simon en profite pour nous expliquer comment l'on peut être amené à devoir affuter les lames de faux ou de faucheuses en tapant dessus avec un marteau.

Pour obtenir un tranchant proche de celui d'une lame de rasoir, la première étape consiste à étirer (et donc amincir) le bord tranchant de la lame sur 1 à 2 millimètres en frappant la lame avec un marteau spécial sur une enclumette : c'est que l'on appelle "battre la faux". Cette opération effectuée, la seconde étape consistera à aiguiser la lame en utilisant une pierre au grain fin qui préservera le tranchant obtenu.



Les disous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

brinder [brɛ̃dø] : *v. tr.* faire "chanter" un objet en la faisant entrer en résonnance. *Cé à la Saint-Jean qu'on fé brindeu les pouéles.* C'est à l'occasion de la Saint-Jean que l'on produit une mélodie, à l'aide de joncs et de chaudrons en cuivre.

bûiller [byjø] : *v. tr.* 1. Crier en pleurant (enfant). 2. Beugler (taureau). 3. Expr. *Faire bûiller les poêles.* Voir *brinder*.

guinche [gɛ̃ʃ] : *n. f.* Bot. Herbe haute et fine récoltée en forêt utilisée pour une certaine vannerie.

jède [ʒɛd] : *n. m.* panier d'osier tressé avec des ronces préparées à l'eau bouillante pour en retirer les piquants.

rouche [ruʃ] : *n. f.* Bot. laîche = *Carex* Végétation de marais. Ce sont des plantes à feuilles souvent coupantes, à tiges souvent de section triangulaire, utilisée par les enfants pour tresser de petits objets.



Les jeux d'antan

Traîne, traîne mon balai, j'la mettrai à qui j'voudrai ... accompagnait le

jeu du facteur régulièrement pratiqué dans la cour de récré.

Osselets fabriqués avec des os (ils composent le tarse du très jeune mouton), billes de marbre, toupie que l'on fait *bûilleu* et *brindeu*, marelle, rondes. Les multiples exemples témoignent de l'ingéniosité des enfants.

Parmi tous ces jeux on en retiendra un qui réapparaît de temps à autre, sous une forme un peu différente et nommé tac o tac. La version originale était composée de deux morceaux de ficelle, de longueurs légèrement différentes, au bout desquelles on accrochait un marron. Avec un peu d'adresse on parvenait à faire tourner les deux marrons en sens opposé.



Pour les jeux buissonniers, on portait des glands en boucles d'oreilles, on tressait des *pennieux* avec des *zosieux* - de la *guinche* ou de la *rouche* -, on confectionnait des *jèdes* en tressant des ronces préparées à l'eau bouillante pour en retirer les piquants.



La bouète à mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et, si possible, une phrase d'illustration :

lâlin [lɔlɛ̃] : *adv.* là-bas, pas loin. On va *aleu chercheu les vaches lalin*. Nous allons aller chercher les vaches là-bas.

bouchon d'écuelle [buʃɔ̃ dekyɛl] : *n. m.* lavette à vaisselle.



A la peurcheune

Nous vous donnons rendez-vous

Le vendredi

22 septembre 2017

à 15h00

Merci de ne pas arriver avant 14h45.

**Anne GOA, Guillaume Chauviré
& Henri Couroussé**

**La Rotte, le journal de l'atelier
patois du Foyer de La Perrière**

Rédacteurs en chef : Jessica, Simon, Lucienne, Marguerite, Marie-Thérèse B., Marie-Thérèse T., Jeannine, Victorine, Marie-Agnès, Yolande, Solange, Andrée, Jean, Rémi, Berthe, Henri.

Siège social : EHPAD LA PERRIÈRE,
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.